

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Lenka Mauermannová

Název práce: Prose Translation: Fitzgerald's Great Gatsby and Its Translations

Hodnotil: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce, jímž bylo srovnání dvou českých překladů románu *Velký Gatsby* amerického romanopisce Francise Scotta Fitzgeralda, se autorce podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Vytčenému cíli a tématu práce odpovídá její základní struktura. Je členěna do tří nosných segmentů. Kapitola 2 (str. 3 – 9) se zabývá teorií literárního překladu a metodami překladu (teorie Jiřího Levého). Kapitola 3 (str. 10 – 14) je věnována tzv. bouřlivým létům na přelomu dvacátých a třicátých let dvacátého století, tzv. Ztracené generaci (str. 13) a autorskému stylu F. S. Fitzgeralda (str. 14). Kapitola 4 (str. 15 – 16) představuje dějovou linii Fitzgeraldova románu a jeho ústřední protagonisty. Těžištěm práce je obsáhlá kapitola 5 (str. 17 – 32), která přináší srovnání Fitzgeraldovy románové předlohy se dvěma českými překlady, jejichž autory jsou Lubomír Dorůžka (Praha: SNKLHU, 1960) a Rudolf Červenka a Alexander Tomský (Praha: Leda, 2011). Práce je opatřena obrazovými a textovými přílohami (str. 47 – 56), které vhodně dokreslují zkoumanou problematiku.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v anglickém jazyce, což je vzhledem k tématu i použitým zdrojům vhodné. Jazykový projev je plynulý, v textu se však objevují drobné pravopisné i gramatické nepřesnosti (např. Dorůžka, following by [str. 31]; stranslated [str. 33]; standardizovat užití velkých/malých písmen v označení Lost Generation [str. 1, 3, 15]; v českém resumé je správně tvar překlad od Lubomíra Dorůžky z roku...). Formální úprava je adekvátní, práce je přehledně členěna do kapitol a podkapitol, jež na sebe logicky navazují a jsou vzájemně provázány. Autorka používá koncového poznámkového aparátu. Bibliografie je přehledně rozdělena na tištěné a internetové zdroje. Přílohy jsou kvalitně zpracované.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Práce se zabývá zajímavým tématem, které vyžaduje znalost historického kontextu, Fitzgeraldova románu (předlohy i českých překladů) i „teorie překladu“. Autorce se podařilo zdárně propojit teoretický a praktický segment. Srovnávací analýza využívající deskriptivní metody je pojata systematicky. Shody a odlišnosti mezi oběma překlady jsou pojednány na jednotlivých jazykových úrovních poměrně detailně a zasvěceně. Práce je podložena relevantními zdroji. Je však třeba uvést, že přímé citace nelze vytrhnout z kontextu, jako je tomu např. na str. 11, kde autorka při charakterizaci Fitzgeraldovy manželky Zeldy uvádí, „she was known as the one who would do everything for the fun.“ Celý citát však zní, „... she was known as a good sport who would do anything for the fun of it.“ S ohledem na rekapitulaci díla postrádám informaci, že Fitzgeraldův román demýtizuje americký sen. Bylo by rovněž přínosné specifikovat metodu výběru úryvků k analýze, respektive, co přesně bylo kritériem pro výběr (specifika autorského stylu, souvislost s dobovou atmosférou) nebo zda šlo o náhodnou volbu? Jako první je uveden excerpt ze třetí kapitoly, následuje úryvek z konce druhé kapitoly atd. Jen pro úplnost dodávám, že v letech 2012 a 2013 vznikly dva další překlady románu.

Celkově považuji práci za zdařilou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Existuje mezi oběma analyzovanými překlady textová shoda? Pokud ano, o jakou míru shody se podle Vašeho názoru jedná?

2. Použila jste při psaní práce studii Matthewa J. Bruccoliho s názvem *Looks at Fitzgerald's Maturation as Reflected in the Novel*, která je součástí Bloomova vydání *Velkého Gatsbyho*?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

V případě kvalitní obhajoby doporučuji hodnotit práci známkou „výborně“.

Datum: V Plzni dne 20. května 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis: Ivona Mišterová

SOUHLASÍ S ORIGINALÉM